

greek proverbs

Faced with the ups and downs of life, love and fortune, the ancient Greeks shrugged their shoulders and quoted - or created - an apt proverb. The best of these nuggets of wisdom and observation have never been forgotten. Here they are presented, earthy, direct, sharp and vivid as when they were first uttered. Each proverb is given in the original Greek and the English translation, providing the perfect giftbook for all lovers of Greece.

greek proverbs

Baker

www.papasotiriou.gr

ISBN 978-960-7530-93-6



9 789607 530936

2000356136

€ 10.50



Παπασωτηρίου

ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ

ΣΤΟΥΡΝΑΡΗ 23 | 106 62 ΑΘΗΝΑ | ΤΗΛ: 210-33.23.300 | FAX: 210-33.48.354 | www.papasotiriou.gr



Αρχαίες
Ελληνικές
Παροιμίες

greek proverbs

Ελληνικές Παροιμίες



Compiled by D.S. Baker
Illustrated by Grahame Smith



Παπασωτηρίου

ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Ἐν τῷ φρονεῖν
μηδὲν ἡδιστος βίος



Ἀλιεὺς πληγεὶς ὧν οἶσει.

Ο ψαράς που τσιμπήθηκε γίνει σοφός.

The stung fisherman will learn wisdom.

ANONYMOUS

Ἄπας ἐρυθριῶν χρηστὸς
εἶναι μοι δοκεῖ.

Ο ἄνδρας που κοκκινίζει
ἀντρέπεται ὡς εἶναι τίμιος.

Any man who can blush has
some honesty in him.

MENANDER

Ἐκ τοῦ φοβεροῦ κατ'
ὀλίγον ὑπονοστεῖ προ
τὸ εὐκαταφρόνητον.

Αἰδὸς δ' αὖ νέον
ἄνδρα γεραίτερον
ἐξεέσθαι.



Ἐκ τοῦ φοβεροῦ κατ'
ὀλίγον ὑπονοστεῖ πρὸς
τὸ εὐκαταφρόνητον.

οἶσει.

γίνει σοφός.

om.

ANONYMOUS

ος δ' αὖ νέον

α γεραίτερον

εσθαι. ✦

greek ✦
proverbs

First published in 1998 by
Appletree Press Ltd
The Old Potato Station
14 Howard Street South
Belfast BT7 1AP

Tel: +44 (0) 28 90 24 30 74
Fax: +44 (0) 28 90 24 67 56
Web site: www.appletree.ie
Email: reception@appletree.ie

This edition published in 2007 by Appletree Press Ltd for:

A. PAPASOTIRIOU & CO
Publishers
Kifisou 46 B,
10442 Athens
Greece

Tel: (210) 332 33 00
Fax: (210) 384 82 54

Copyright © Appletree Press Ltd, 1998
Compiled by D.S. Baker
Illustrated by Grahame Smith

All rights reserved. Printed in China. No part of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, electronic or mechanical, photocopying, recording, or in any information and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Greek Proverbs

Papasotiriou ISBN-13: 978-960-7530-93-6

9 8 7 6 5 4 3 2

AP3465

greek proverbs



Compiled by D.S. Baker
Illustrated by Grahame Smith

Appletree Press



Αἰδῶς δ' αὖ
νέον ἄνδρα
γεραίτερον
ἐξερέεσθαι.

*Εἶναι ντροπή ένας νέος να αμφισβητεί
την σοφία ενός γηραιού.*

*It is shameful for a young man to question an
older one.*

HOMER

Ἄγαθοι δ' ἀριδάκρυες ἄνδρες.

Οι καλοί είναι πάντα επιρρεπείς σε δάκρυα.

The good are always prone to tears.

ANONYMOUS

Ἀεὶ Λιβύη φέρει τι καινόν.

Ἡ Αἰθιοπία φέρνει πάντα κάτι νέο.

There's always something new from Africa.

ARISTOTLE

Αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον,
ἄνθεα δ' ὕμνων νεωτέρων.

Να παινεύεις το παλιό κρασί, αλλά
και τα νέα ποιήματα.

Praise old wine, but new poetry.

PINDAR



Ἀνδρῶν ἡρώων
τέκνα πῆματα.

Τα παιδιά των ηρώων είναι λοιμός.

Sons of heroes are a pestilence.

ANONYMOUS



Βαρὺ φόρημ',

ἄνθρωπος

εὐτυχῶν ἄφρων.

*Ἡ ευημερία του ἀνόητου
δεν υποφέρεται.*

*The prosperity of a fool is a
heavy burden to put up with.*

AESCHYLUS

Ἀλιεὺς πληγεὶς νοῦν οἶσει.

Ο ψαράς που τσιμπήθηκε θα γίνει σοφός.

The stung fisherman will learn wisdom.

ANONYMOUS

Ἄνιη καὶ πολὺς ὕπνος.

Ο πολὺς ὕπνος δεν εἶναι καλός.

Too much sleep becomes a pain.

HOMER

αἴπας ἐρυθριῶν χρηστὸς
εἶναι μοι δοκεῖ.

Αὐτὸς που κοκκινίζει και
ντρέπεται εἶναι τίμιος.

Any man who can blush has
some honesty in him.

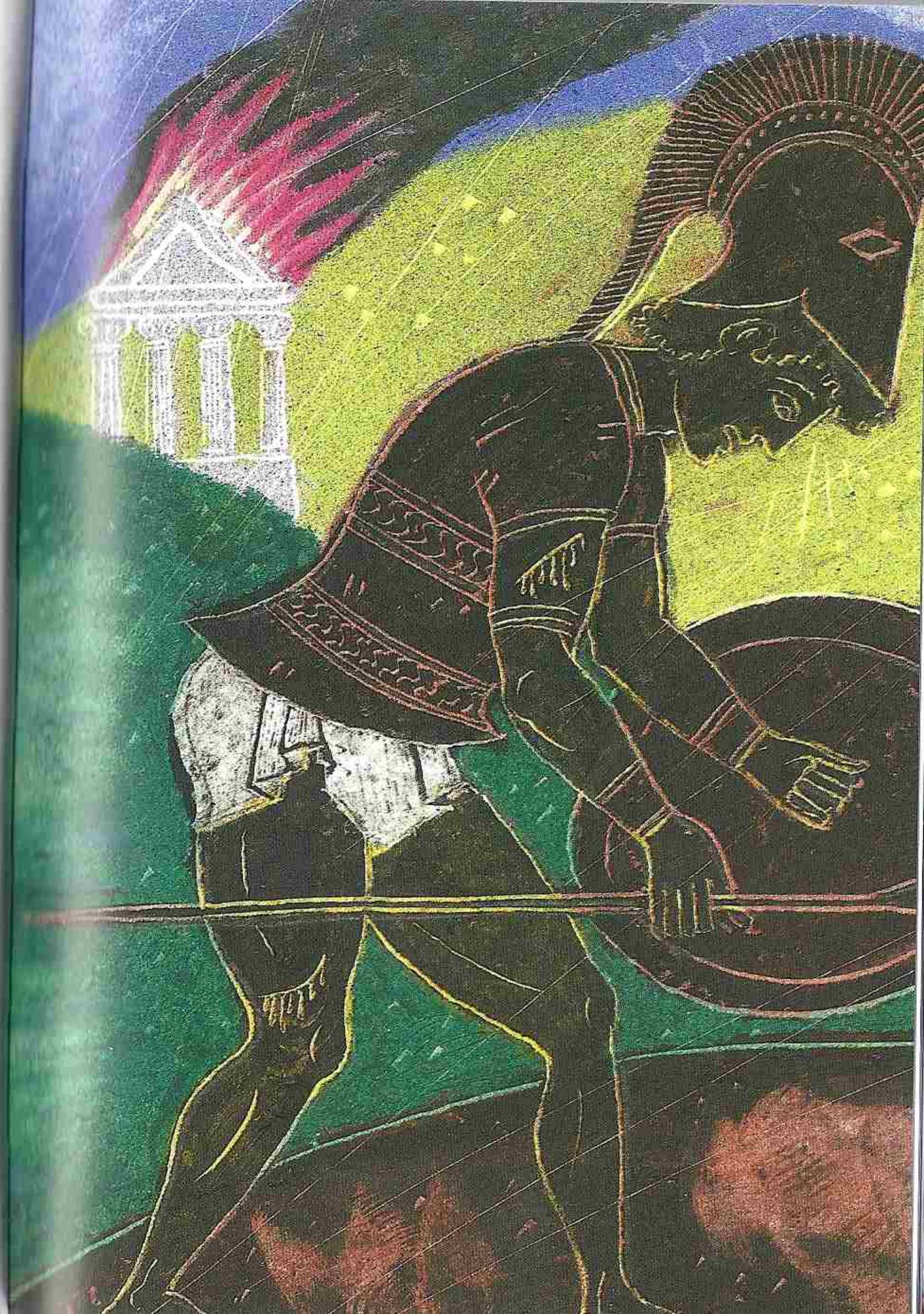
MENANDER

Ἄν ἔτι μίαν
μάχην νικῆσωμεν,
ἀπολώλαμεν.

Ἀν κερδίσουμε ἀκόμη
μία μάχη σαν και αὐτή,
χαθήκαμε.

Another victory like that one
and we are lost.

PYRRHUS





Ἐὰν πάντες οἱ νόμοι
ἀναιρεθῶσιν, ὁμοίως
βιώσομεν.

Εάν ὅλοι οἱ νόμοι καταργηθοῦν, δεν θα
υπάρχει καμιά διαφορά στο τρόπο ζωῇ μας.

If all the laws were to be abolished, it would not
make much difference to our way of life.

ARISTIPPUS

Ἀ πένια τὰς τέχνας ἐγείρει.

Ἡ φτώχεια εἶναι ἡ μητέρα
τῶν τεχνῶν.

Poverty is the mother of the arts.

THEOCRITUS

Ἀπορία ψαλτοῦ βήξ.

Ο μουσικός βήχει για να
κρύβει το λάθος του.

The musician coughs to hide
his blunder.

ANONYMOUS

Δὸς ποῦ στῶ καὶ τὸν κόσμον
κινήσω.

Δώσε μου κάπου να σταθώ
και θα κινήσω τον κόσμο.

Give me leverage and I will
move the Earth.

ARCHIMEDES

Ἀρχὴ ἥμισυ παντός.

Ἡ ἀρχὴ εἶναι το ἥμισυ του
παντός.

The beginning is half of the whole.

HESIOD

Δὶς κράμβη θάνατος.

Ἡ μεγάλη βλακεία εἶναι
θάνατος.

Cabbage, twice over, is death.

ANONYMOUS



Γάμος γὰρ
ἀνθρώποισι
εὐκταῖον
κακόν.

Ο γάμος εἶναι ἓνα κακό που ἀρέσκεται
ἀπὸ τους περισσότερους ἀνδρες.

Marriage is an evil that most men welcome.

MENANDER

Δεῖ ἀμέλλητον εἶναι τὴν πρὸς τὰ καλὰ ὁρμήν.

Σε ἓνα τίμιο τόλμημα, δεν πρέπει να
υπάρχει καθυστέρηση.

In an honourable enterprise, there must be no delay.

NIGRINUS

Δρυὸς πεσούσης πᾶς ἀνὴρ
ξύλεύεται.

Όταν η βαλανιδιά πέφτει ὅλοι
οι ἄνδρες γίνονται ξυλοκόποι.

When an oak has fallen, every
man becomes a woodcutter.

MENANDER

Εἰς τὸ πῦρ ἐκ τοῦ κάπνου.

Από τον καπνό στη φωτιά.

Out of the smoke, into the fire.

LUCIAN

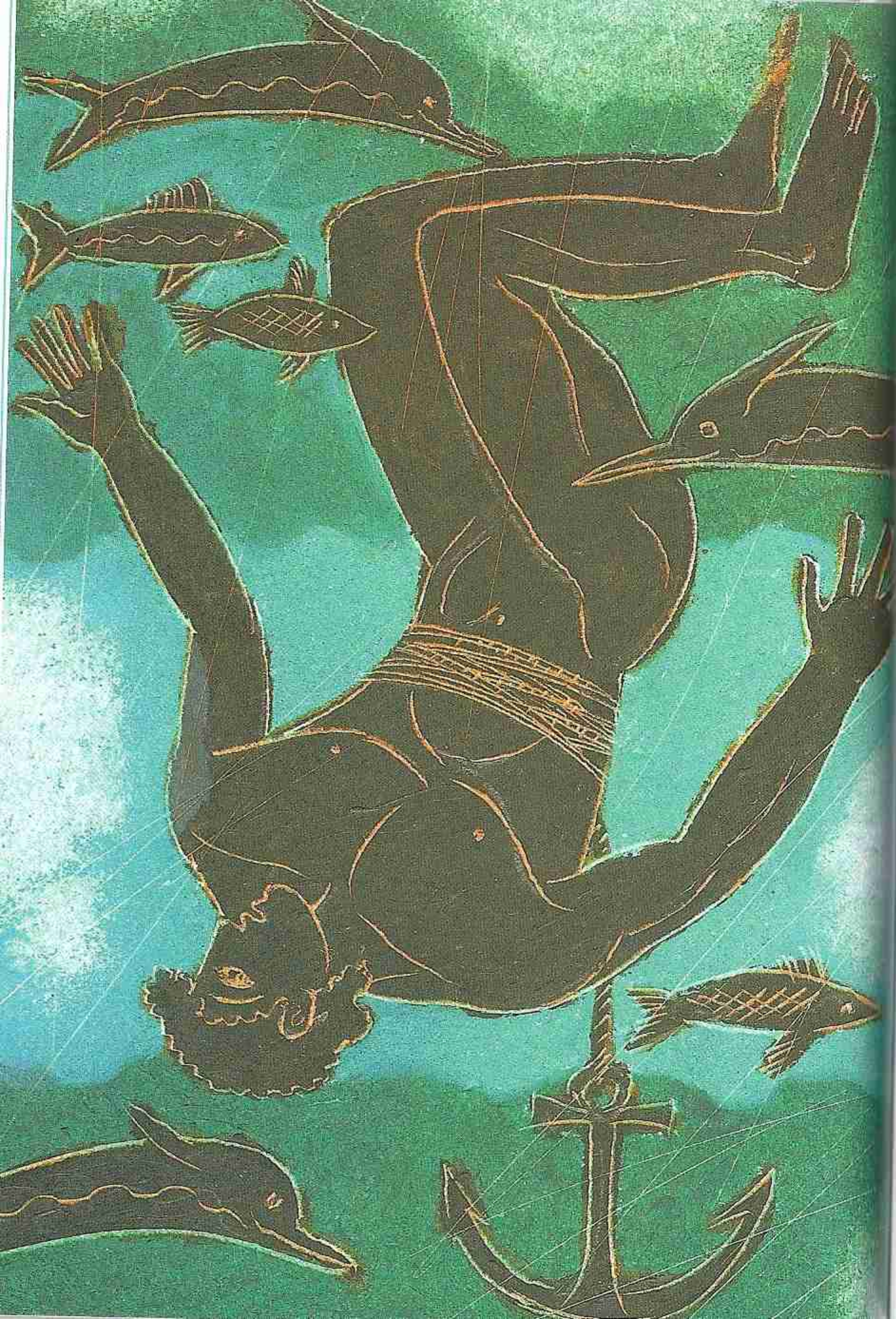
Ἐν τῷ φρονεῖν
μηδὲν ἡδιστος βίος.



Ἡ ζωὴ εἶναι γλυκεῖά ὅταν δὲν ενοχλεῖται
ἀπὸ σκέψεις.

Sweetest is the life that is untroubled by thought.

SOPHOCLES



Ἐδίδαξά σε
κυβιστᾶν, καὶ σὺ
βυθίσαι με θέλεις.

Σε δίδαξα να βουτάς, και τώρα
θέλεις να με πνίξεις.

I taught you to dive, and now you
wish to drown me.

ANONYMOUS

Ἐκ τοῦ φοβεροῦ κατ'
ὀλίγον ὑπονοστεῖ πρὸς
τὸ εὐκαταφρόνητον.

Σε λίγο, πηγαίνουμε από το
υπέροχο στο γελοίο.

In a moment, we go from the sublime
to the ridiculous.

LONGINUS

Ἐν θαλάττῃ ζητεῖς ὕδωρ.

Ζητάς νερό στη θάλασσα.

You are looking for water in the sea.

ANONYMOUS

Ἐν γῇ πένεσθαι κρεῖττον
ἢ πλουτοῦντα πλεῖν.

Καλύτερα να είσαι φτωχός
στη ξηρά παρά πλούσιος στη
θάλασσα.

Better be a pauper on land than a
Croesus on the sea.

MENANDER

Ἐπεὶ δὲ οὐδὲν
ἴδμεν· ἐν βυθῷ
γὰρ ἡ ἀληθεία.

Τίποτε δεν είναι σίγουρο, η αλήθεια
βρίσκεται στο βάθος του πηγαδιού.

We know nothing for sure: truth is hidden
at the bottom of a well.

DIOGENES LAERTIUS





*Κακοῦ κόρακος
κακὸν ὠόν.*

Το κακό κοράκι γεννά κακό αυγό.

A bad crow lays a bad egg.

ANONYMOUS

Ἐν πίθηκοις ὄντα δεῖ εἶναι πίθηκον.

*Όταν είσαι με τους πίθηκους, θα πρέπει
να κάνεις όπως οι πίθηκοι.*

When in apes' company, one must play the ape.

APOLLODORUS

Ἐρημία μεγάλη ᾽στὶν ἡ Μεγαλήπολις.

Υπάρχει μεγάλη μοναξιά στην μεγάλη πόλη.

A great city is a great solitude.

ANONYMOUS

Ἔρδοι τις, ἣν ἕκαστος
εἰδεῖη τεχνήν.

As εξασκήσει ο καθένας την τέχνη που ξέρει.

Let each man practise the craft he knows.

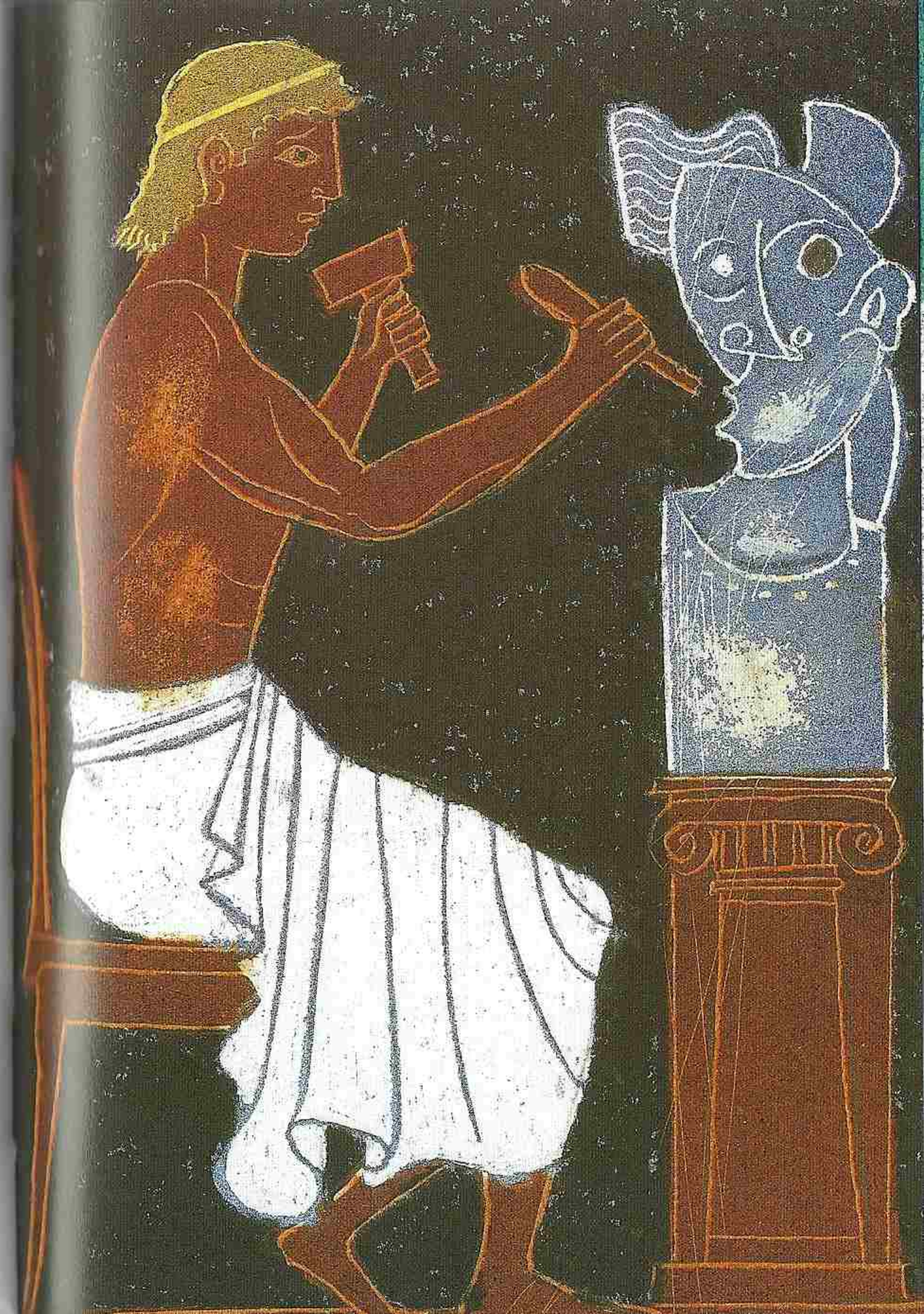
ARISTOPHANES

Εὖ τὸ σῶμα ἔχειν καὶ
τὴν ψυχὴν.

Nous υγιῆς ἐν σώματι υγιεί.

Keep a healthy mind in a healthy body.

CLEOBULUS





Λόγος γὰρ τοῦργον
οὐ νικᾷ ποτέ.

Ἡ δράση φέρει καλύτερα
αποτελέσματα ἀπὸ τὰ λόγια.

Action achieves more than words.

EURIPIDES

Ζεὺς γὰρ μεγάλης γλώσσης
κόμπους ὑπερεχθαίρει.

Ἡ καυχησιολογία
προκαλεῖ ἀηδία στο θεό.

God is revolted by boasting.

SOPHOCLES

Ἡ δημοκρατία ἡ τελευταία
τυραννὶς ἐστίν.

Ἡ δημοκρατία εἶναι ἡ
χειρότερη μορφή
τυρρανίας.

Democracy is the worst form
of despotism.

ARISTOTLE

Ἰχθὺς ἐκ τῆς
κεφαλῆς ὄζειν
ἄρχεται.

Το ψάρι μυρίζει από το κεφάλι.

Fish begins to stink at the head.

ANONYMOUS

Καὶ καραμεὺς κεραμεῖ κοτέει
καὶ τέκτονι τέκτων.

Ο αγγειοπλάστης μισεῖ τον
αγγειοπλάστη, και ο
σιδηρουργός τον σιδηρουργό.

A potter hates a potter, and a
blacksmith hates a blacksmith.

HESIOD

Ἴππος με φέρει, βασιλεὺς με
τρέφει.

Το άλογό μου με φέρει, αλλά
ο βασιληάς μου με τρέφει.

My horse carries me, but the king
supports me.

ANONYMOUS

Κλύοντες οὐκ ἤκουον.

Εἶχαν αυτιά και δεν άκουγαν.

Ears had they and heard not.

AESCHYLUS

Μὴ παιδὶ μάχαιραν.

Μην βάζεις το μαχαίρι στα χέρια
ενός παιδιού.

Don't put a sword in the hands of a child.

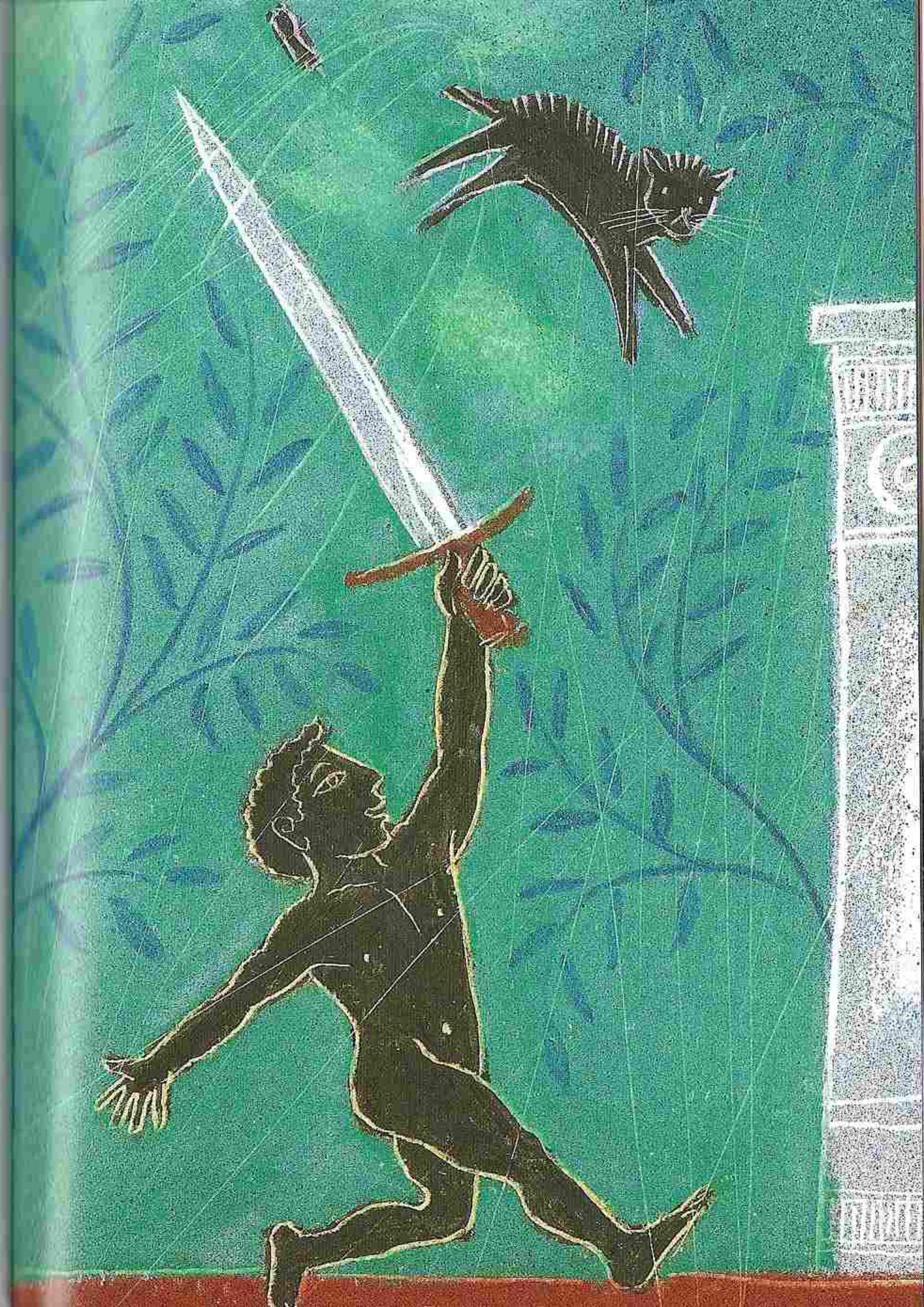
ANONYMOUS

Κρείττον γάρ που σμικρὸν εὖ ἢ
πολὺ μὴ ἱκανῶς περᾶναι.

Καλύτερα να κάνεις κάτι μικρό καλά,
παρά κάτι μεγάλο άσχημα.

Better do a little than a great deal badly.

SOCRATES



Ο θάνατος είναι ο μόνος θεός που δεν
ικανοποιείται με δώρα.

Death is the only god whom gifts cannot appease.

AESCHYLUS

Μόνος θεῶν
γὰρ Θάνατος
οὐ δώρων ἔρα.



Κρήτες ἀεὶ ψεύσται.

Οἱ Κρητικοὶ λένε πάντα ψέμματα.

All Cretans are liars.

ANONYMOUS

Λίθος κυλινδόμενος
τὸ φῦκος οὐ ποιεῖ.

Πέτρα που κυλά δεν έχει χόρτα.

A rolling stone gathers no moss.

ANONYMOUS

Λύπης δὲ πάσης γίνετ' ἰατρὸς χρόνος.

Ο χρόνος γιατρεύει τις στενοχώριες.

Time is a doctor who heals all griefs.

DIPHILUS

Μεγάλων ἀπολισθαίνειν ὅμως
εὐγενὲς ἀμάρτημα.

Στις μεγάλες προσπάθειες, ακόμη και
η αποτυχία, είναι ευγενὲς ἀμάρτημα.

In great attempts, even to fail is glorious.

ANONYMOUS

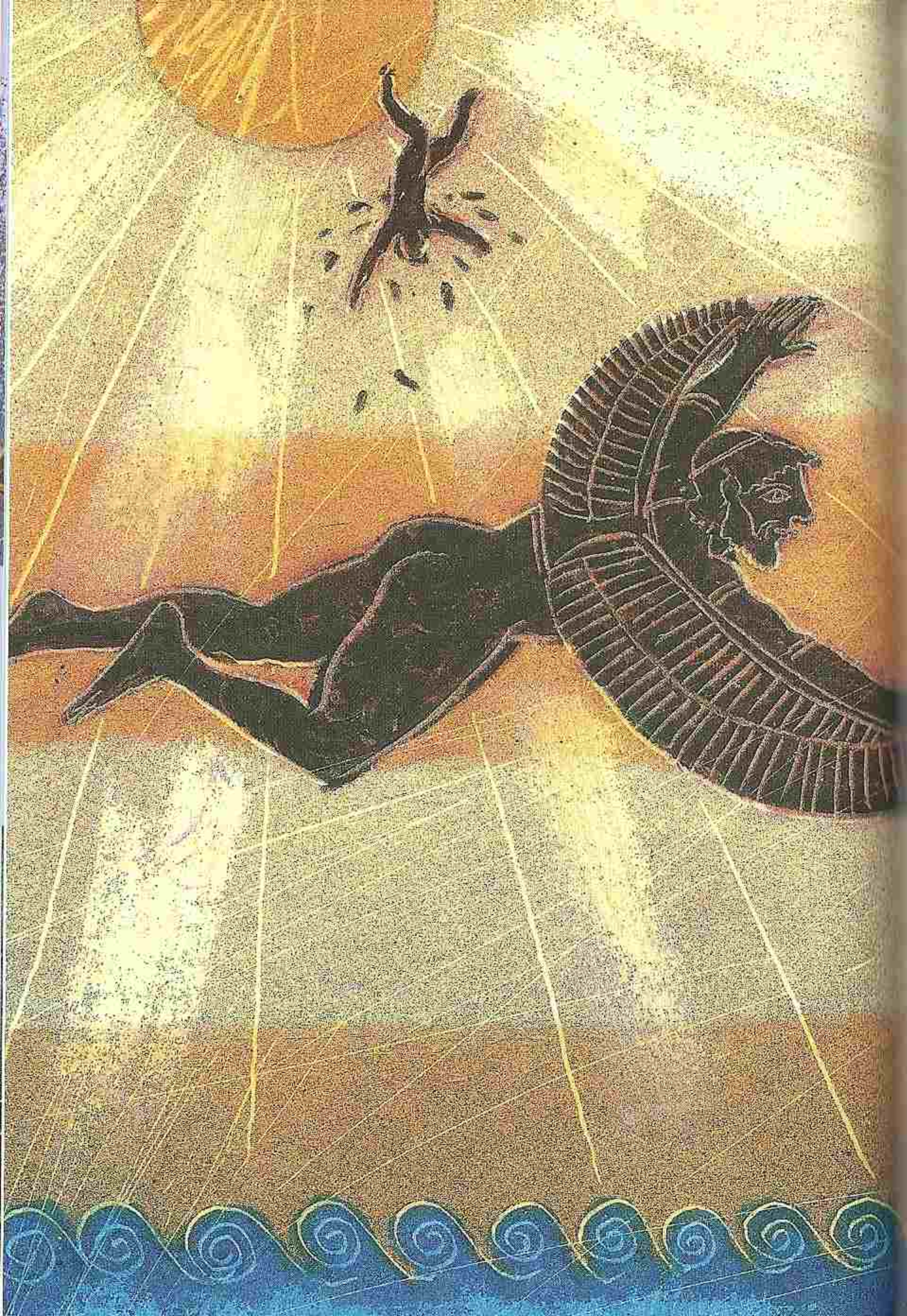


Ὅν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν,
ἀποθνήσκει νέος.

Οποῖον αγαπούν οἱ θεοὶ πεθαίνει νέος.

Whom the gods love die young.

MENANDER



*Μήτηρ τῆς ἑνδείας ἡ
ἀεργία.*

*Ἡ ἀνεργία εἶναι ἡ μητέρα
τῆς ἀνάγκης.*

Idleness is the mother of want.

ANONYMOUS

*Ἡ μεσότης ἐν πᾶσιν
ἀσφαλέστερον.*

*Ἡ τεμπελιά εἶναι ἡ
μητέρα τῆς φτώχειας.*

*The middle course is always
the safest.*

MENANDER

Εύλον ἀγκύλον οὐδέποτ' ὀρθον.

Το στραβό το ξύλο, ποτέ δεν μπορεί
να γίνει ίσιο.

A crooked log can never be straightened.

ANONYMOUS

Νέοις τὸ σιγᾶν κρείττον ἐστὶ τοῦ λαλεῖν.

Στα παιδιά, η σιωπή είναι καλύτερη
από τα λόγια.

Children should be seen and not heard.

ANONYMOUS

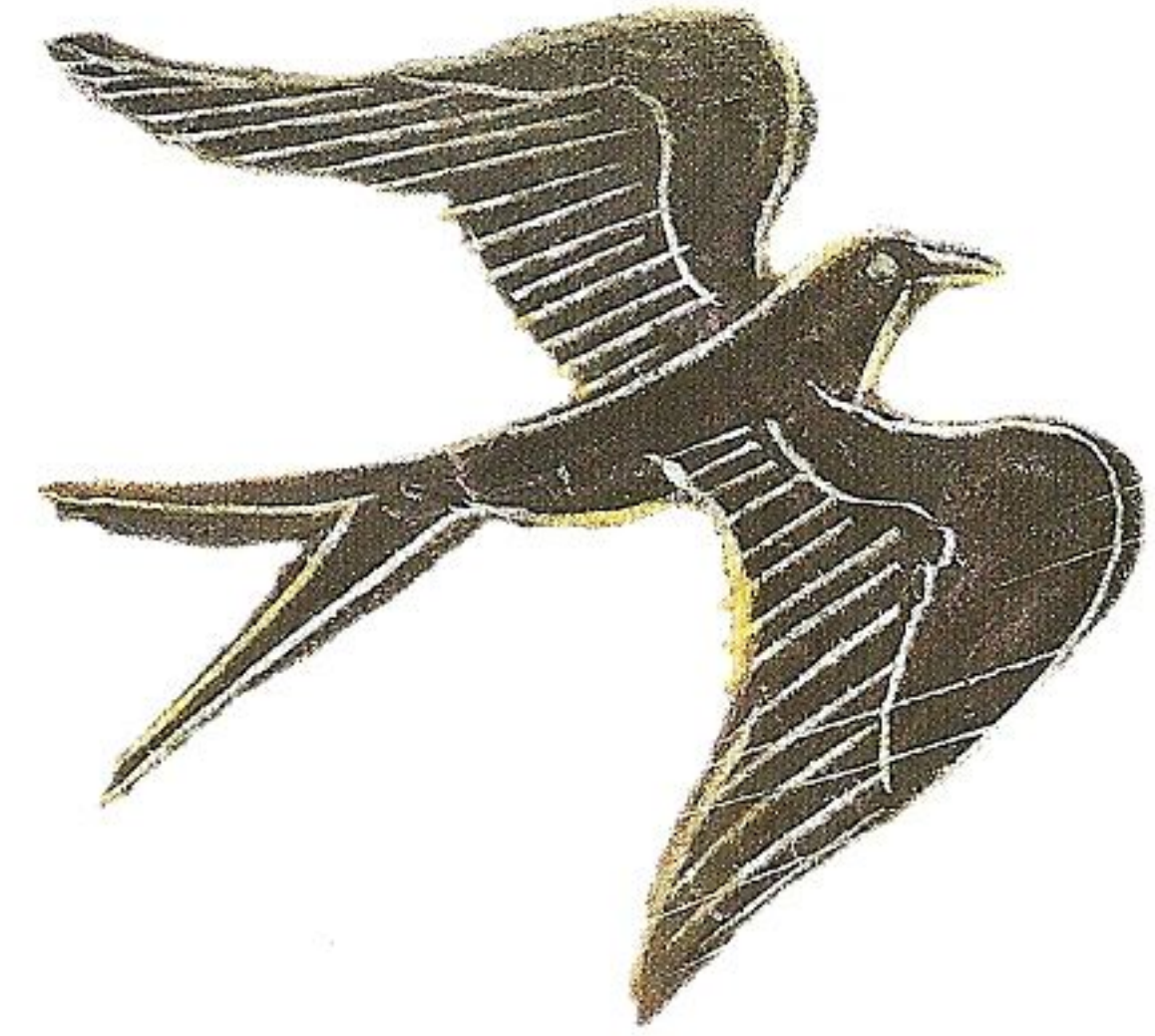
Οἴνου κατίοντος ἐπιπλέουσιν ἔπη.

Όταν το κρασί είναι μέσα, τα λόγια
πλέουν έξω.

When the wine is in, the words flow out.

HERODOTUS

Μία λόχνη
οὐ τρέφει
δύο
ἐριθάκους.



Μια κερασιά δεν τρέφει δύο κίσσες.

One cherry tree will not hold two jays.

ANONYMOUS

Ὁ ἐλέφας τὴν μυῖαν οὐκ ἀλεγίζει.

Ο ελέφαντας δεν ενοχλείται από την μύγα.

The elephant does not take notice of the fly.

ANONYMOUS

Ὁ κόσμος οὗτος
μία πόλις ἐστί.

Ο κόσμος μας είναι μια πόλη.

The world of ours is a single city.

EPICTETUS

Ὅνος τ' ὄνῳ
κάλλιστον.

Ο ανόητος θεωρεί τον ανόητο
ως καλόν.

An ass thinks an ass a pretty fellow.

ANONYMOUS

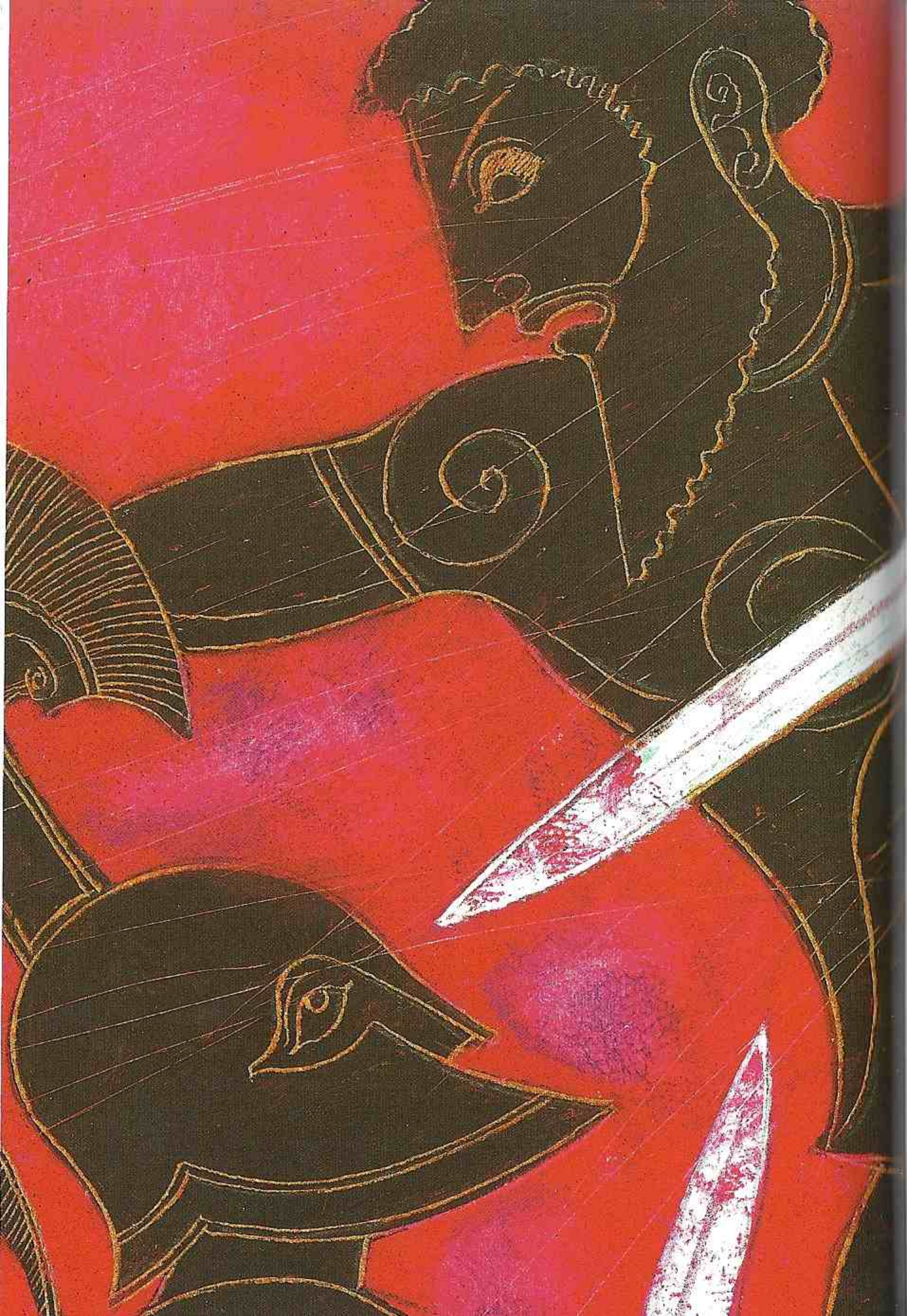
Οὐδέν ἐστι
θήριον γυναικὸς
ἀμαχώτερον.

Εἶναι πιο δύσκολο να κατακτήσεις την
γυναίκα παρά το πιο άγριο θηρίο.

It is harder to conquer a woman than to subdue
any wild beast.

ARISTOPHANES





Γλυκὺ δ' ἀπείροισι πόλεμος.

*Ο πόλεμος είναι γλυκός σε αυτούς που
δεν έχουν πολεμήσει.*

War is sweet to those who never tried it.

PINDAR

Οὐ γὰρ πώ τις ἐὼν γόνον ἀνέγνω.

Κανείς ποτέ δεν γνωρίζει τον γονέα του.

No one has ever known his own parent.

HOMER

Οὐδεν μάτην ἡ φύσις ποιεῖ.

Ἡ φύση δεν δημιουργεῖ
τίποτε χωρὶς σκοπό.

Nature creates nothing without
a purpose.

ARISTOTLE

Ὅταν γὰρ ἐξ ἀπάντων
συνεισφέρηται, ἐκάστῳ
κούφον γίνεται τὸ ἐπίταγμα.

Ἡ συνεισφορά όλων μειώνει
το βάρος του καθενός.

When all pay their share, the
burden to each is light.

DION CHRYSOSTOM



Πάλιν χρόνῳ
τὰρχαῖα καινὰ
γίνεται.

Με την πάροδο του χρόνου, τα παλιά
γίνονται καινούργια.

Old things become new with the passage of time.

NICOSTRATUS

Ὄψιμαθῇ ἢ ἄμαθῇ.

Καλύτερα να μορφωθείς αργά παρά
να μη μορφωθείς καθόλου.

Better learn late, than not at all.

CLEOBULUS

Ὅχλος ἀσταθμητότατον
πρᾶγμα τῶν ἀπάντων καὶ
ἀσυνετώτατον.

Τα πλήθη είναι τα πιο αναξιόπιστα
και ανόητα πράγματα στο κόσμο.

The crowd is the most unreliable and witless
thing in the world.

DEMOSTHENES



Οὐδὲν οὕτω πιαίνει τὸν ἵππον ὥς
βασιλέως ὀφθαλμός.

Τίποτε δεν τρέφει το ἄλογο ὅσο το
μάτι του αφεντικού του.

The master's eye makes the horse fat.

ANONYMOUS

Πάντων χρημάτων μέτρον ἄνθρωπος.

Ο ἄνθρωπος είναι το μέτρο του
Σύμπαντος.

Man is the measure of the Universe.

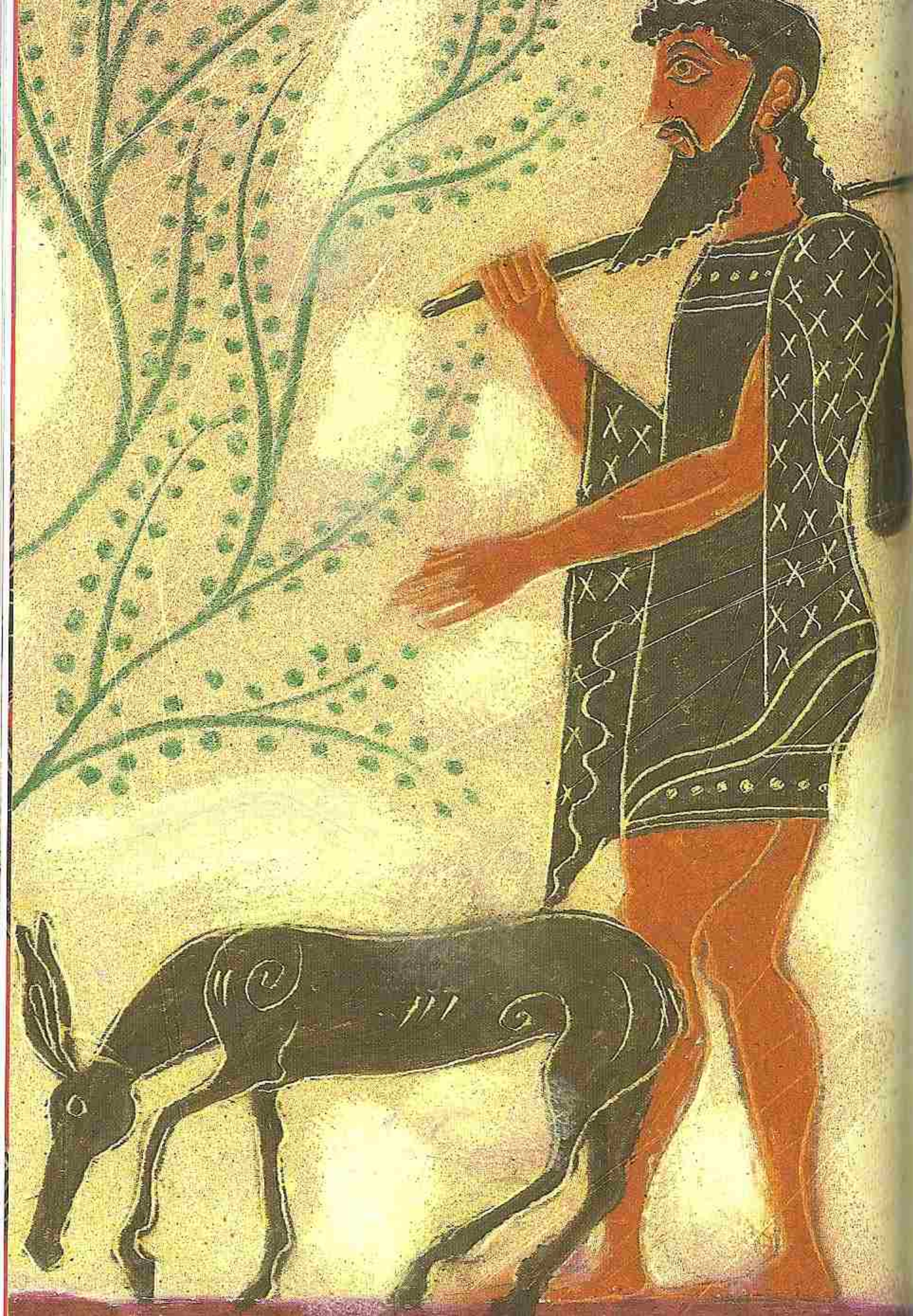
PROTAGORAS

Οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται·
ποιεῖσθε καλίας.

Δεν θα είναι πάντα καλοκαίρι, κάνετε
τον θερισμό τώρα που είναι καιρός.

It will not always be summer: gather the
harvest while you can.

HESIOD



Παραμυθίαν φέρει τὸ
κοινωνοὺς εἶναι τῶν συμφορῶν.

Οἱ συμφορές εἶναι πιο
υποφερτές ὅταν συμερίζονται.

Misfortunes are less sharp when
shared with others.

DION CHRYSOSTOM

Οὐ παντὸς ἀνδρὸς
εἰς Κόρινθον ἐσθ'
ὁ πλοῦς.

Δεν μπορεί ο καθένας να
πηγαίνει στη Κόρινθο.

It is not every man who can go
to Corinth.

ANONYMOUS

*Πατρίς γάρ ἐστι πᾶσ', ἢν' ἂν
τις εὖ.*

*Πατρίδα εἶναι ἡ χώρα στην
οποία ευημερούμε.*

Our country is the country in which
we prosper most.

ARISTOPHANES

Πείσας λάβε, μὴ βιασάμενος.

Κέρδισε με ποιθῶ, ὄχι με βία.

Win by persuasion, not by force.

BIAS

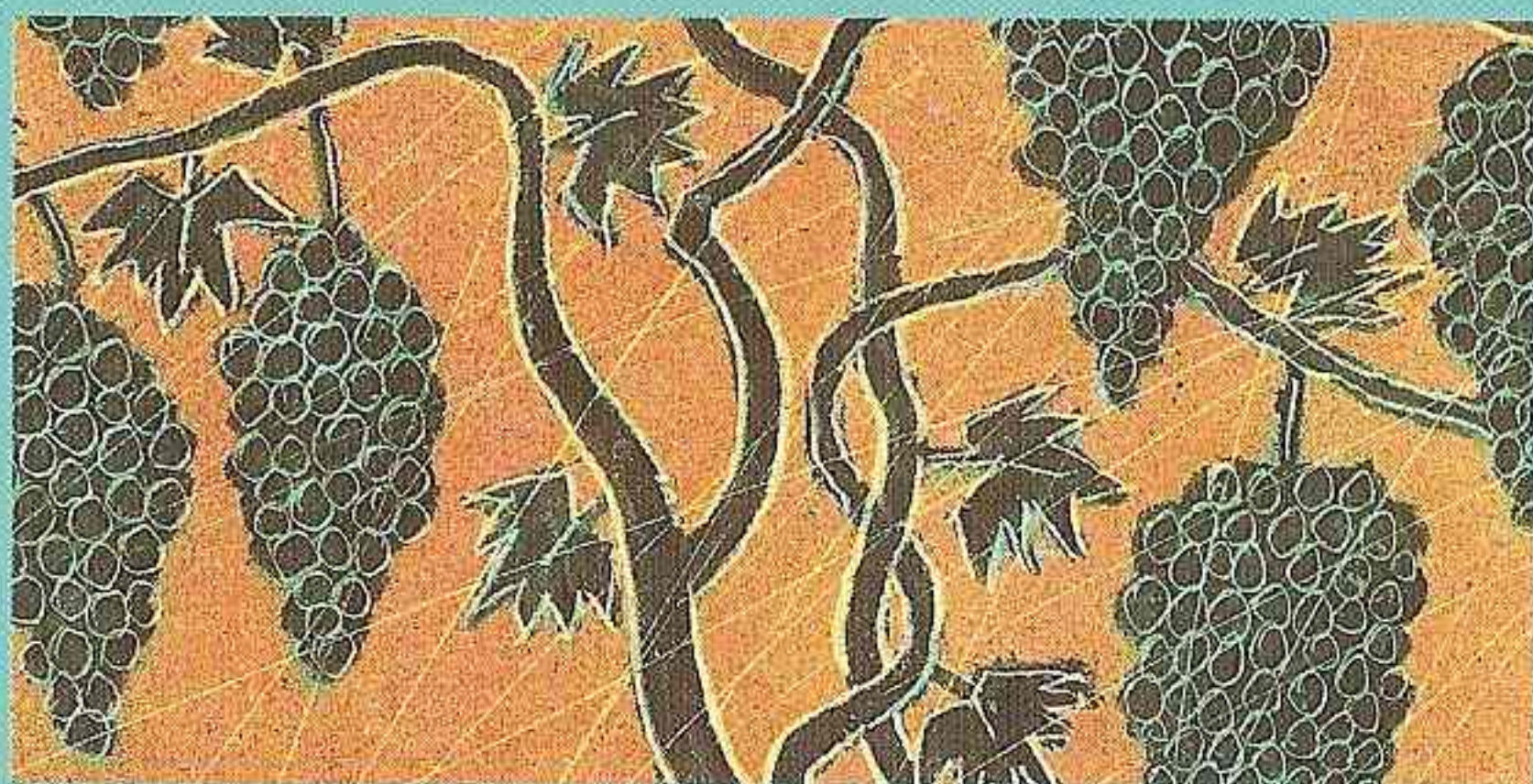


Πάντα ἢ γυναῖκες ἴσαντι.

*Οἱ γυναῖκες γνωρίζουν τα
πάντα για ὅλα.*

Women know everything about
everything.

THEOCRITUS



Ρᾶγες
ὀμφακίζουσι
μάλα.

Ευνά σταφύλια.

Sour grapes.

AESOP

Πενία γὰρ ἐστὶν ἡ τρόπων
διδάσκαλος.

Η πείνα διδάσκει τρόπους.

Poverty teaches manners.

ANTIPHANES

Πλεόνων δέ τοι ἔργον ἄμεινον.

Τα πολλά χέρια κάνουν τη
δουλειά εύκολη.

Many hands make light work.

HOMER

Πολιὰ χρόνου μήνυσις,
οὐ φρονησέως.

Τ γκρίζα μαλλιά δείχνουν την ηλικία αλλά
οχι την φρόνηση.

Grey hairs are proof of age, but not of wisdom.

MENANDER

Πόλλ' οἶδ' ἀλώπηξ, ἀλλ' ἐχῖνος ἐν μέγα.

Η αλεπού ξέρει πολλά τεχνάσματα αλλά ο
ακανθόχοιρος ξέρει ένα και καλό.

The fox knows many tricks, but the hedgehog knows
one good one.

ANONYMOUS

Πολλὰ μεταξύ πέλει κύλικος καὶ χείλεος ἄκρου.

Υπάρχουν πολλές αστοχίες μεταξύ της
κούπας και του άκρου του χείλους.

There's many a slip between the cup and the lip.

ARISTOTLE

Πολλαῖσι πληγαῖς στερεὰ
δρῦς δαμάζεται.

Τα πολλά κτυπήματα ρίχνουν την βαλανιδιά.

Little strokes fell great oaks.

ANONYMOUS



Πλάνη βίον
τίθησι
σωφρονέστερον.

Τα ταξείδια ευρύνουν
τήν γνώση.

Travel sharpens the wits.

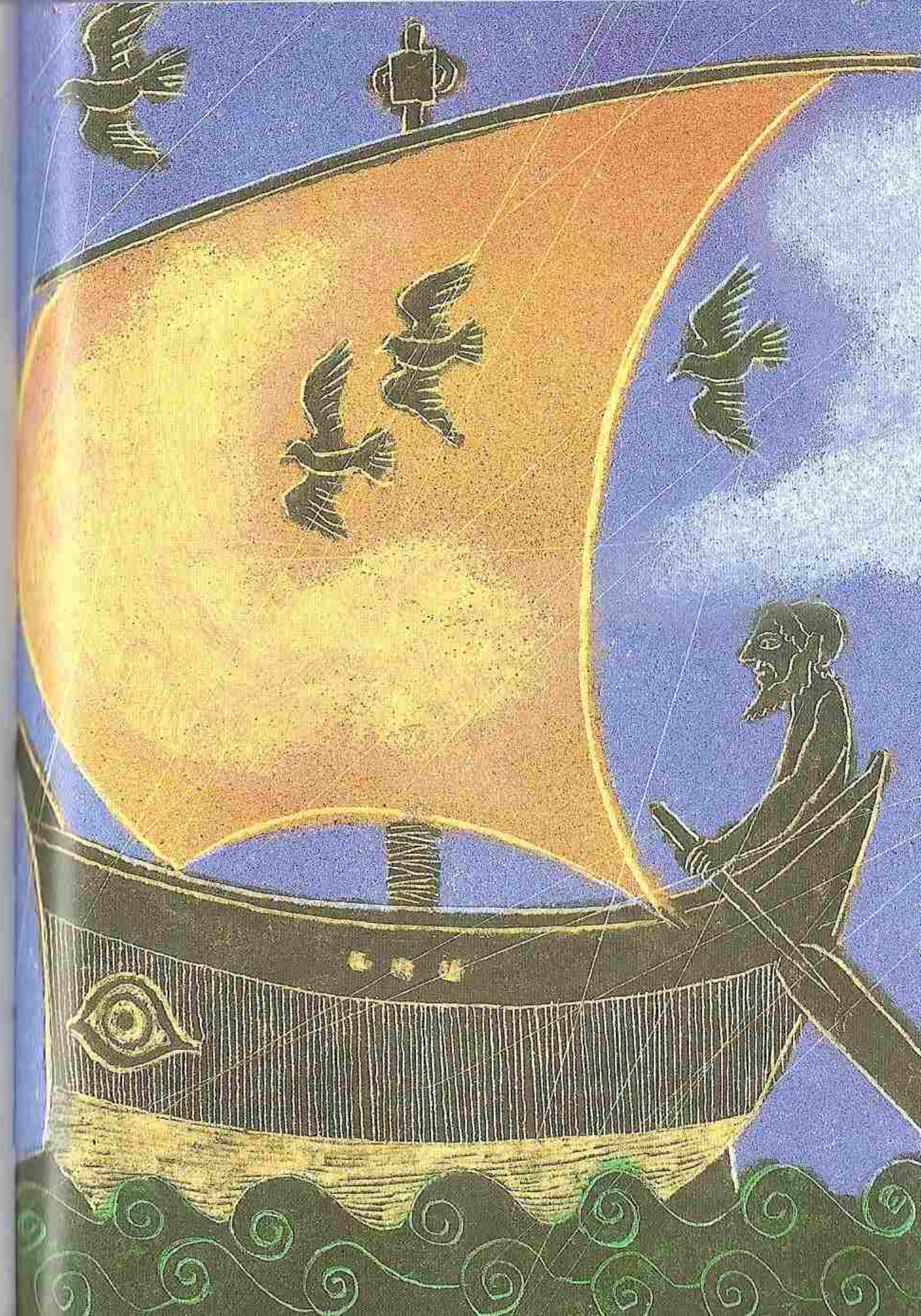
ANONYMOUS

Πολλοὶ μαθηταὶ
κρείττονες
διδασκάλων.

Πολλοὶ μαθητές ξέρουν
περισσότερα ἀπὸ τοὺς
δασκάλους.

Many schoolboys are wiser
than those who teach them.

ANONYMOUS



Σύκα φιλ'
ὀρνίθεσσι φυτεύειν
δ' οὐκ ἐθέλουσι.



Τα πουλιά αγαπούν τα σύκα αλλά δεν
τα φυτεύουν.

Birds love figs, but they will not plant them.

ANONYMOUS

Πτωχοῦ πήρα οὐ πῖμπλαται.

Το πορτοφόλι του φτωχοῦ
δεν γεμίζει ποτέ.

A beggar's purse is bottomless.

ANONYMOUS

Συντριβῇ προηγείται ὕβρις.

Η αλαζονεία οδηγεί στην
πτώση.

Pride goes before a fall.

ANONYMOUS

Τὴν παρεούσαν ἄμελγε, τὶ
τὸν φεύγοντα διώκεις;

Ἀρμεγε την αγελλάδα που εἶναι κοντά
σου, γιατί κυνηγᾷς αὐτήν που φεύγει;

Milk the cow that is nearby, why chase the
one that runs away?

THEOCRITUS

Τῆς λανθανούσης μουσικῆς
οὐδεὶς λόγος.

Κανείς δεν παινεύει την μουσική που
δεν ακούγεται.

No praise is given to music that is not heard.

ANONYMOUS

Τοῦ ζῆν γὰρ
οὐδεὶς ὥς ὁ
γηράσκων ἐρᾷ.

Κανείς δεν αγαπά την ζωή
περισσότερο ἀπὸ αὐτοὺς που
γηράσκουν.

None love life as much as those
who are growing old.

SOPHOCLES





Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ
τέχνη μακρή.

Η ζωή είναι μικρή και η τέχνη μεγάλη.

Life is short, art is long.

HIPPOCRATES

Τίς οὖν ἄρξει τοῦ
ἄρχοντος.

Ποιός θα κυβερνήσει τον κυβερνήτη;

Who will rule the ruler?

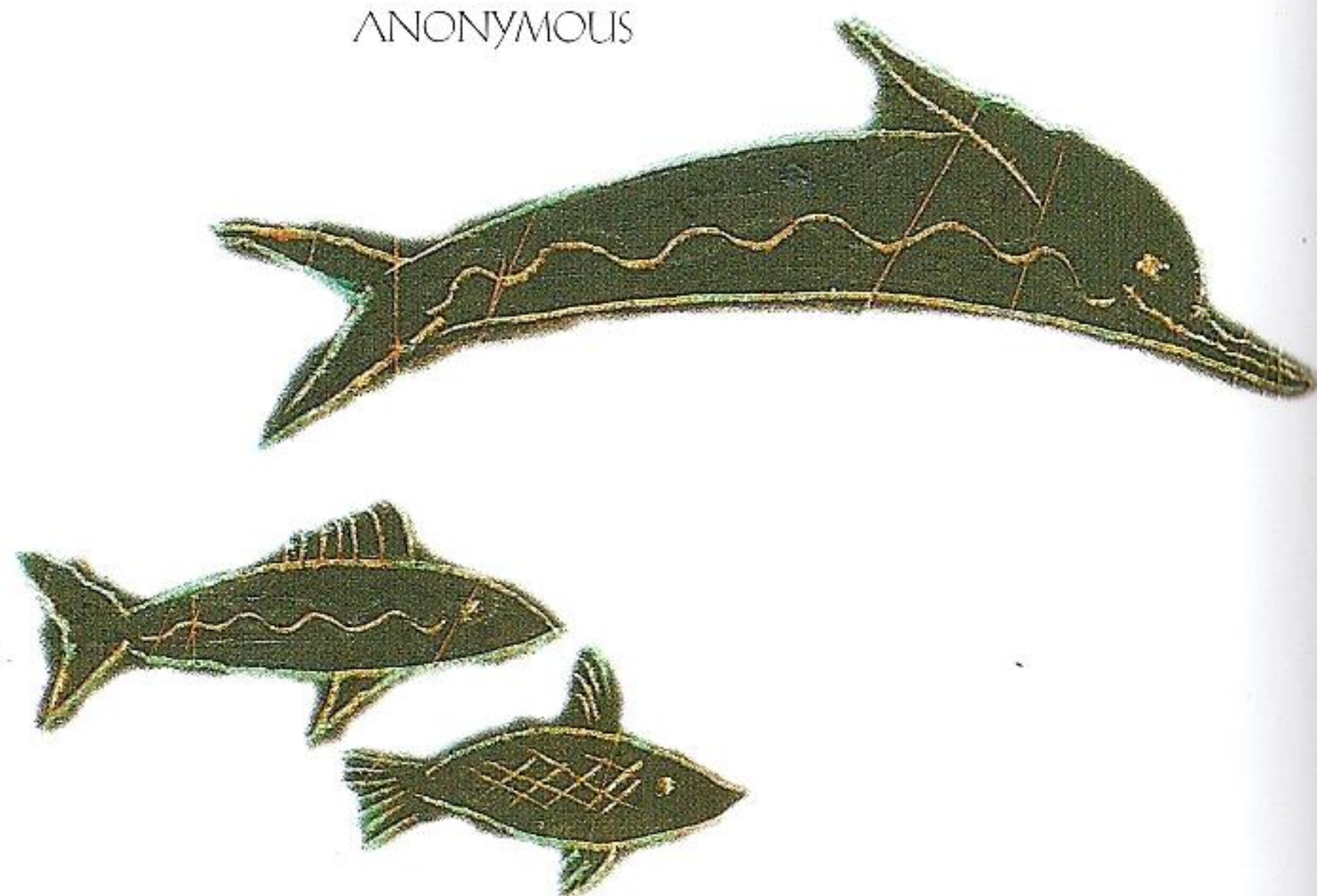
PLUTARCH

Τὸ γὰρ περισσὰ πράσσειν οὐκ
ἔχει νοῦν οὐδένα.

Οποῖος κάνει περιττά
πράγματα, εἶναι ἀνόητος.

To be over=busy is a witless task.

ANONYMOUS



Τοῖς μικκοῖς μικκά διδοῦσι θεοί.

Στους μικροὺς ἀνθρώπους οἱ θεοί
στέλνουν μικρά πράγματα.

To little men the gods send little things.

CALLIMACHUS

Υπὸ παντὶ λίθῳ σκόρπιος εὔδει.

Κάτω ἀπὸ κάθε πέτρα κοιμάται
ένας σκορπιός.

Beneath every stone a scorpion sleeps.

ANONYMOUS

Τὸν ξύοντα ἀντιξύειν.

Εὔσε την πλάτη αὐτοῦ που
ξύνει την δική σου.

Scratch him who scratches you.

ANONYMOUS

Χαλεπὰ τὰ καλὰ ἐστὶν ὅπη
ἔχει μαθεῖν.

Τα καλά που ξέρεις, εἶναι
ὅποια ἔχεις μάθει δύσκολα.

Whatever is good to know is difficult
to learn.

ANONYMOUS



Χαλεπὸν μὲν ἔστιν πρὸς γαστέρα
λέγειν ὦτα οὐκ ἔχουσιν.

Εἶναι δύσκολο να φιλονικεῖς με το
στομάχι, διότι δεν ἔχει αυτιά.

It is difficult to argue with the belly, as it
has no ears.

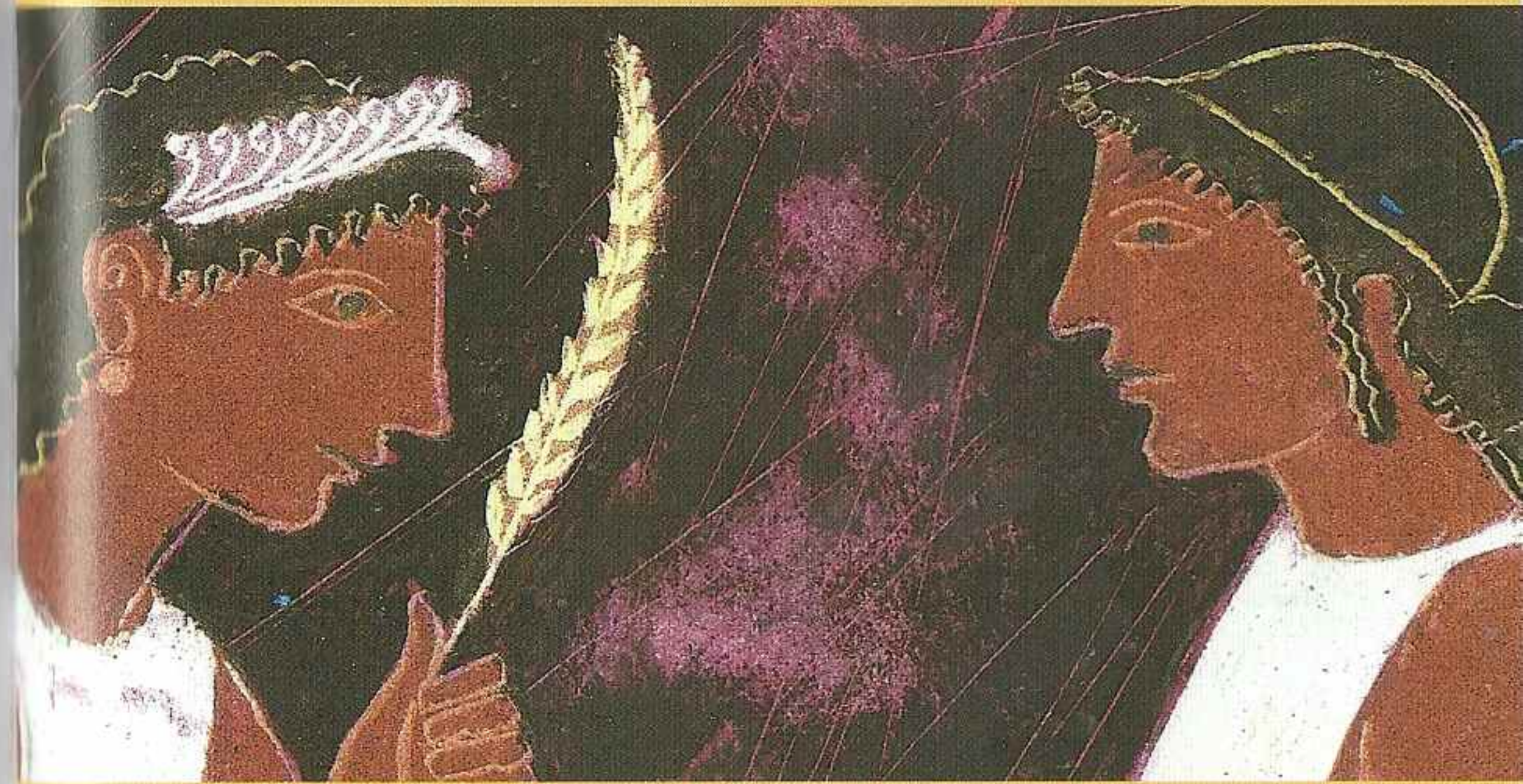
PLUTARCH

Χρεία διδάσκει, καὶ βραδύς τις ἦ,
σοφόν.

Η ἀνάγκη κάνει σοφό ἀκόμη και τον
βλάκα.

Necessity teaches wisdom even to the stupid.

EURIPIDES

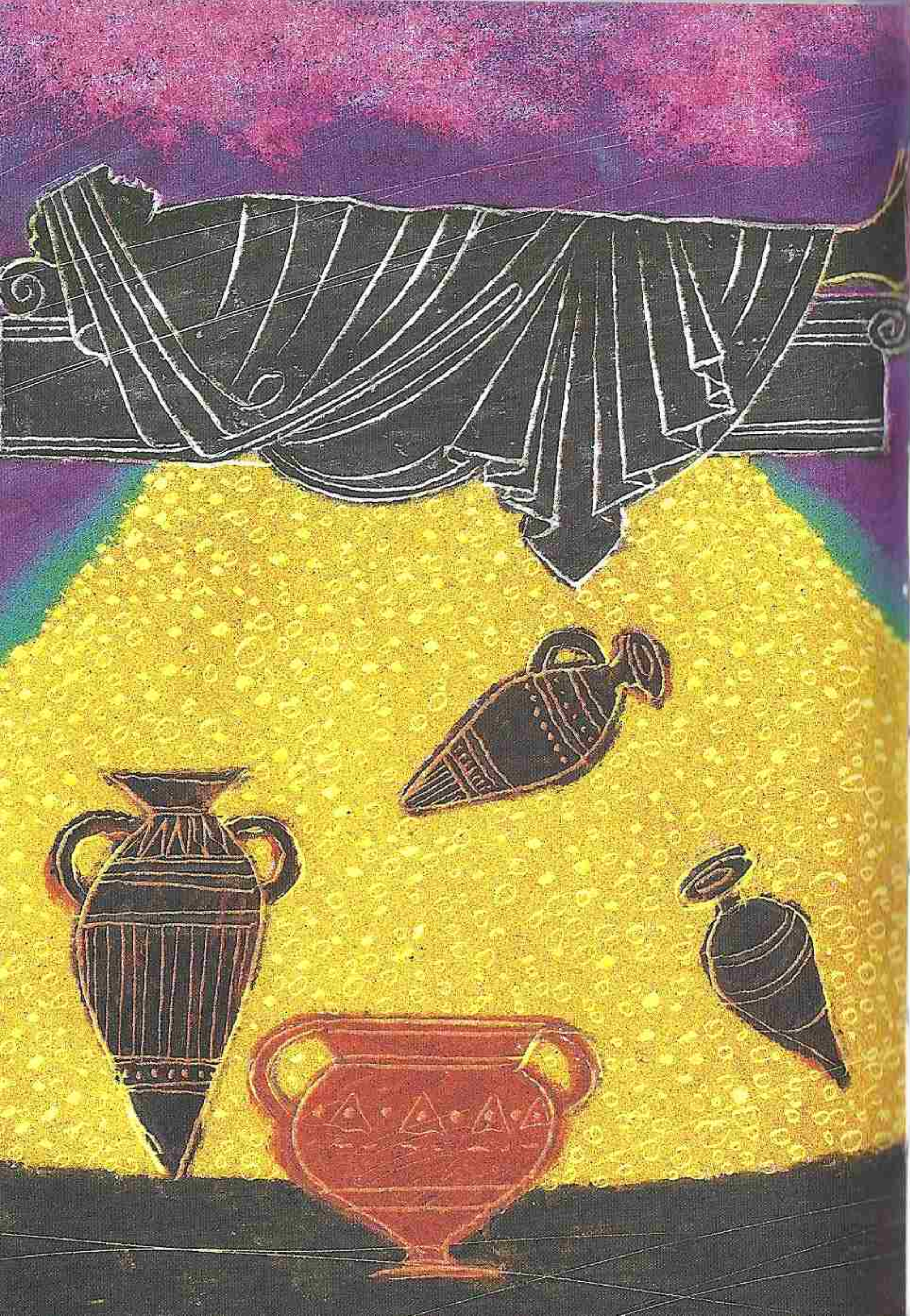


Τῷ νῦν μήποτε καὶ σὺ
γυναικί περ ἥπιος εἶναι· μὴ
οἱ μῦθον ἅπαντα
πιφασκέμεν, ὃν κ' εὖ εἰδῆς.

Ποτέ μη λές στη γυναίκα σου
όλα ὅσα ξέρεις.

Never tell your wife all you know.

HOMER



Τοῖς θανούσι πλούτος οὐδὲν ὠφελεῖ.

Τα πλούτη εἶναι ἀχρήστα
στοὺς νεκρούς.

Gold is useless to the dead.

ÆSCHYLUS

Ψεκάδες ὄμβρον γεννῶνται.

Οἱ πολλές σταγόνες κάνουν
την βροχή.

Many drops make up the rain.

ANONYMOUS

Χελιδὼν ἕαρ οὐ ποίει.

Ένα χελιδόνι δεν φέρνει την άνοιξη.

One swallow does not make a Spring.

ARISTOTLE



Ὁ ὀλίγον οὐχ ἱκανόν, ἀλλὰ
τούτῳ γε οὐδὲν ἱκανόν.

Οποῖος δεν βρίσκει το λίγο
αρκετό, δεν θα βρεί τίποτε
αρκετό.

He who doesn't find a little enough,
will find nothing enough.

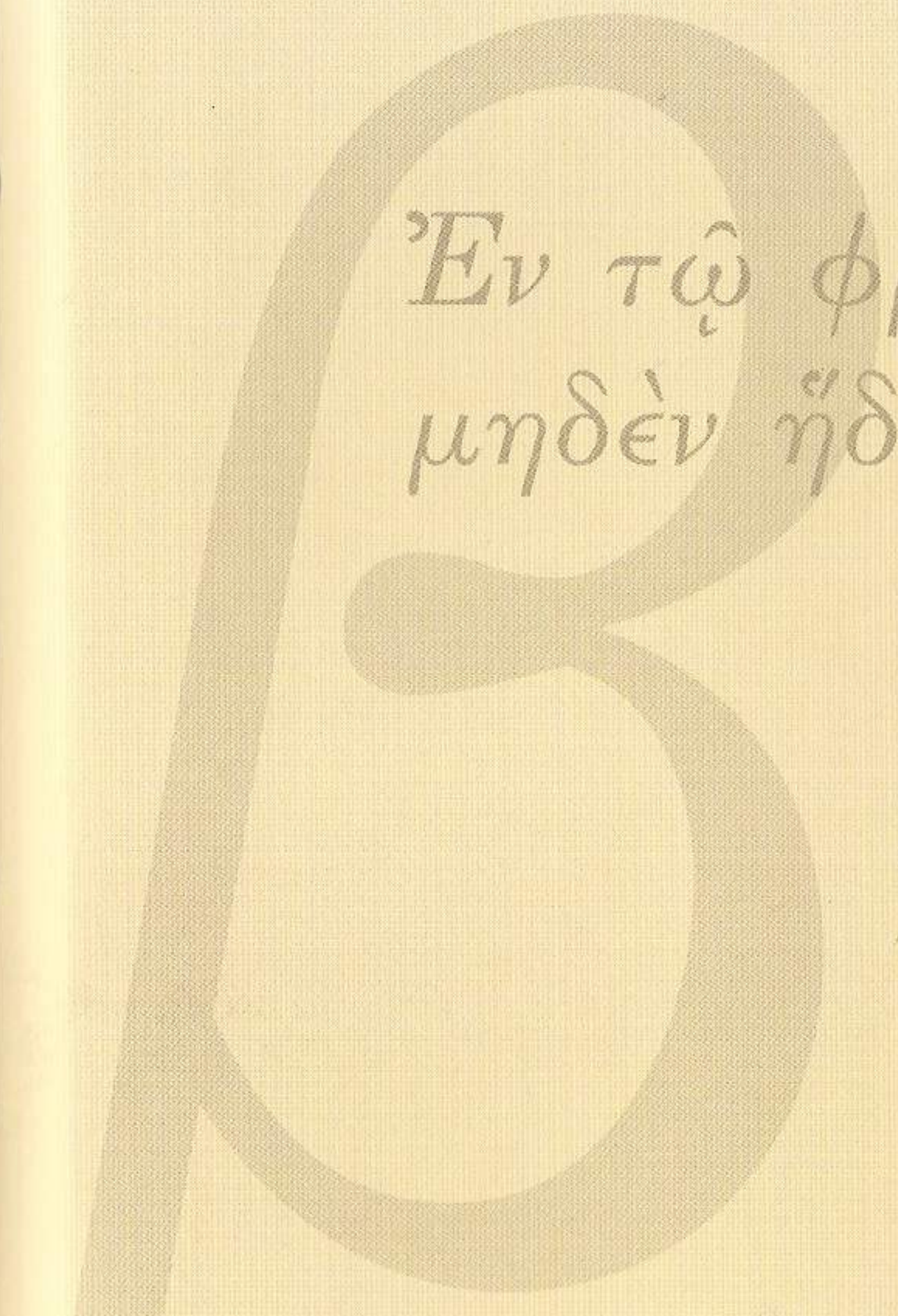
EPICURUS

Ὡς ἡδὺ τὴν θάλατταν
ἀπὸ γῆς ὁρᾶν.

Εἶναι ωραίο να βλέπεις την
θάλασσα ἀπὸ την στεριά.

It is sweet to view the sea, when
standing on the shore.

ARCHIPPUS



Ἐν τῷ φρονεῖν
μηδὲν ἥδιστος βίος.

Ἄλιεὺς πληγεὶς ν

Ο ψαράς που τσιμπήθηκε

The stung fisherman will learn

Ἄπας ἐρυθριῶν χρηστὸς
εἶναι μοι δοκεῖ.

Ο ἄνδρας που κοκκινίζει
ἄντρέπεται ὧ εἶναι τίμιος.

Any man who can blush has
some honesty in him.

MENANDER

Αἶδε

ἄνδρ

ἐξερ

Ἐν τῷ φρονεῖν
μηδὲν ἥδιστος βίος.



Ἀλιεὺς πληγεὶς τοῦν οἶσει.

Ο ψαράς που τσιμπήθηκε θα γίνει σοφός.

The stung fisherman will learn wisdom.

ANONYMOUS

Ἄπας ἐρυθριῶν χρηστὸς
εἶναι μοι δοκεῖ.

Ο ἄνδρας που κοκκινίζει
ἀντρέπεται ὡς εἶναι τίμιος.

Any man who can blush has
some honesty in him.

MENANDER

Ἐκ τοῦ φοβεροῦ καὶ
ὀλίγον ὑπονοστεῖ πρὸς
τὸ εὐκαταφρόνητον.

Αἰδῶς δ' αὖ νέον
ἄνδρα γεραίτερον
ἐξερέεσθαι.



greek proverbs



Faced with the ups and downs of life, love and fortune, the ancient Greeks shrugged their shoulders and quoted - or created - an apt proverb. The best of these nuggets of wisdom and observation have never been forgotten. Here they are presented, earthy, direct, sharp and vivid as when they were first uttered. Each proverb is given in the original Greek and the English translation, providing the perfect giftbook for all lovers of Greece.

greek proverbs

Baker

www.papasotiriou.gr

ISBN 978-960-7530-93-6



9 789607 530936

2000356136

€ 10.50



Παπασωτηρίου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ

ΣΤΟΥΡΝΑΡΗ 23 | 106 62 ΑΘΗΝΑ | ΤΗΛ: 210-33.23.300 | FAX: 210-33.48.354 | www.papasotiriou.gr



Αρχαίες
Ελληνικές
Παροιμίες

greek proverbs

Ελληνικές Παροιμίες




Compiled by D.S. Baker
Illustrated by Grahame Smith



Παπασωτηρίου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ